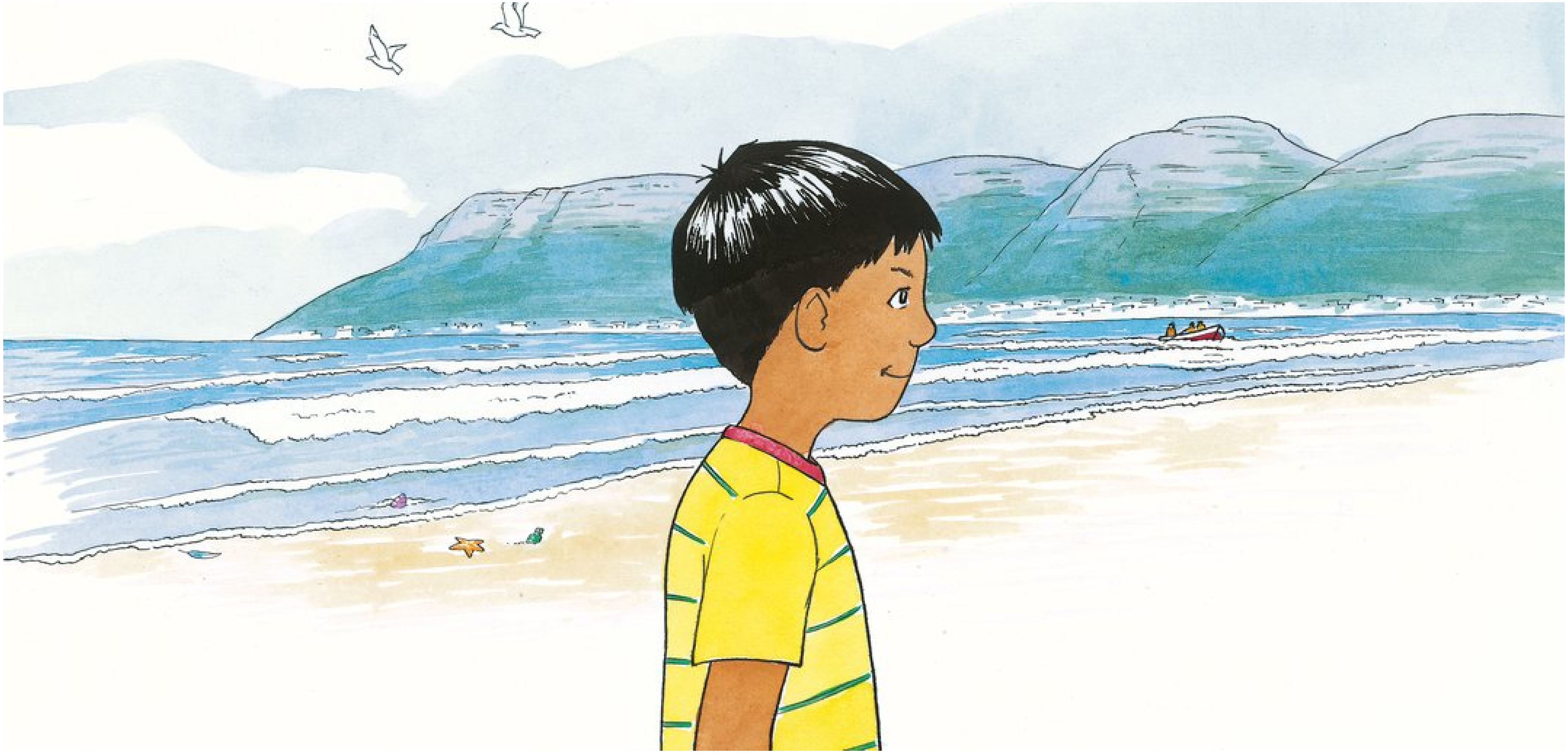


storyweaver Community

Un pisca y un regalo

Author: Liesl Jobson
Illustrator: Jesse Breytenbach
Translator: Gina Ramsbottom

Level 4



Riba un diabierna special, Yusuf su tata ta bisti paña prome cu e prome rayonan di luz cuminsa ilumina shelo. E ta bisti su jas pisa, esun cu ta proteh'e den tur condicion di tempo, y e muts berde cu ta tapa su horeanan.

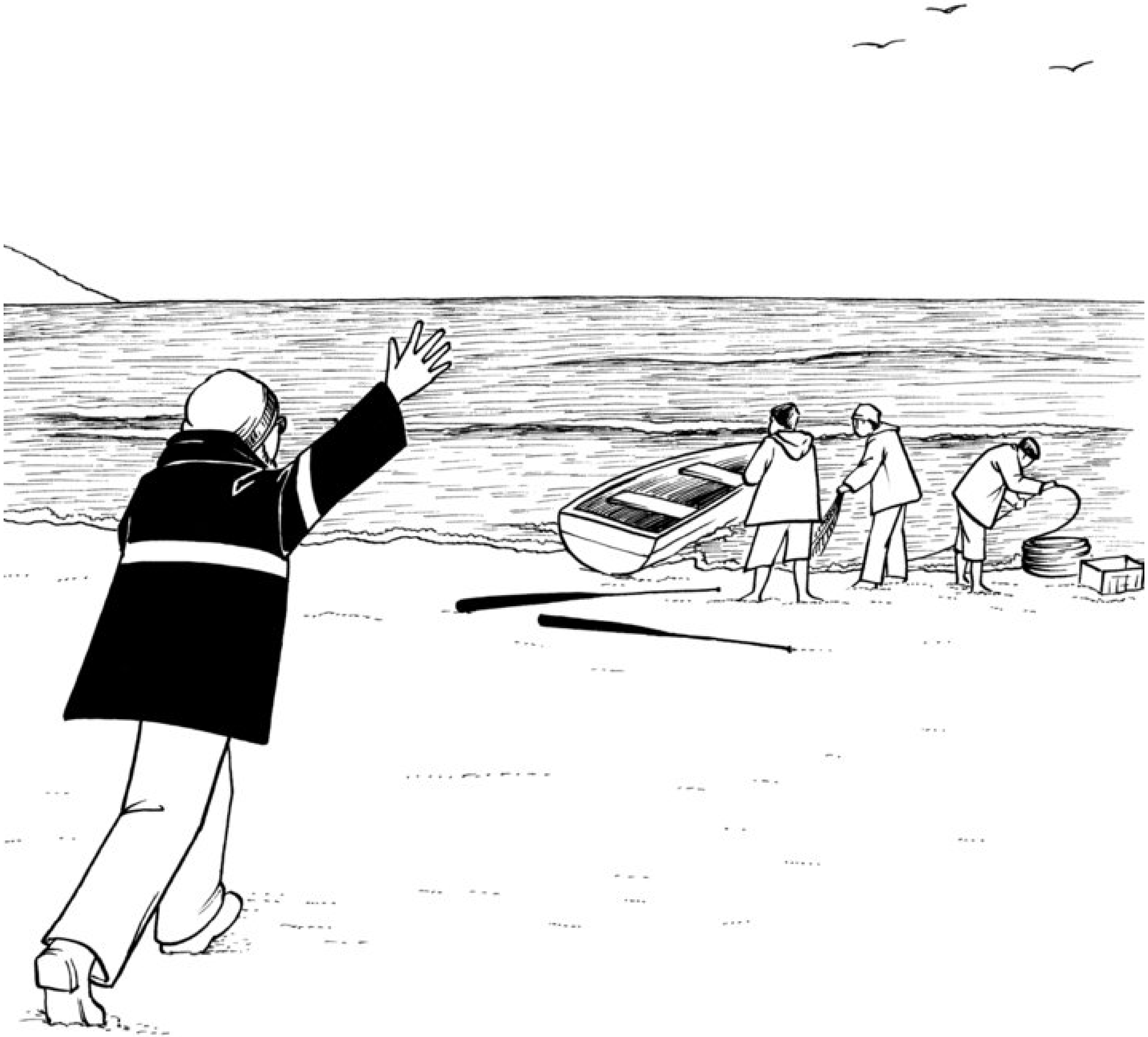
E ta bisa su yiu homber ayo. Yusuf su wowonan ta cuminsa briya ora Papa ta bisa: "Awe t'e dia! Mi lo gara un pisca y mi ta trece un regalo pa bo."



Un pisca y un regalo? Ooo, kico e lo por ta? Papa ta core su bais bay Muizenberg Beach. Piiiiiiiiip, piiiiiiiiiip, e wielnan ta canta ful e caminda pa Surfer's Corner.

E meuchinan ta bula rond haci desordo. "Kiiiiico? Kiiiiiico? Kiiiiiico?", nan ta grita. "Kico bo lo trece pa Yusuf?"

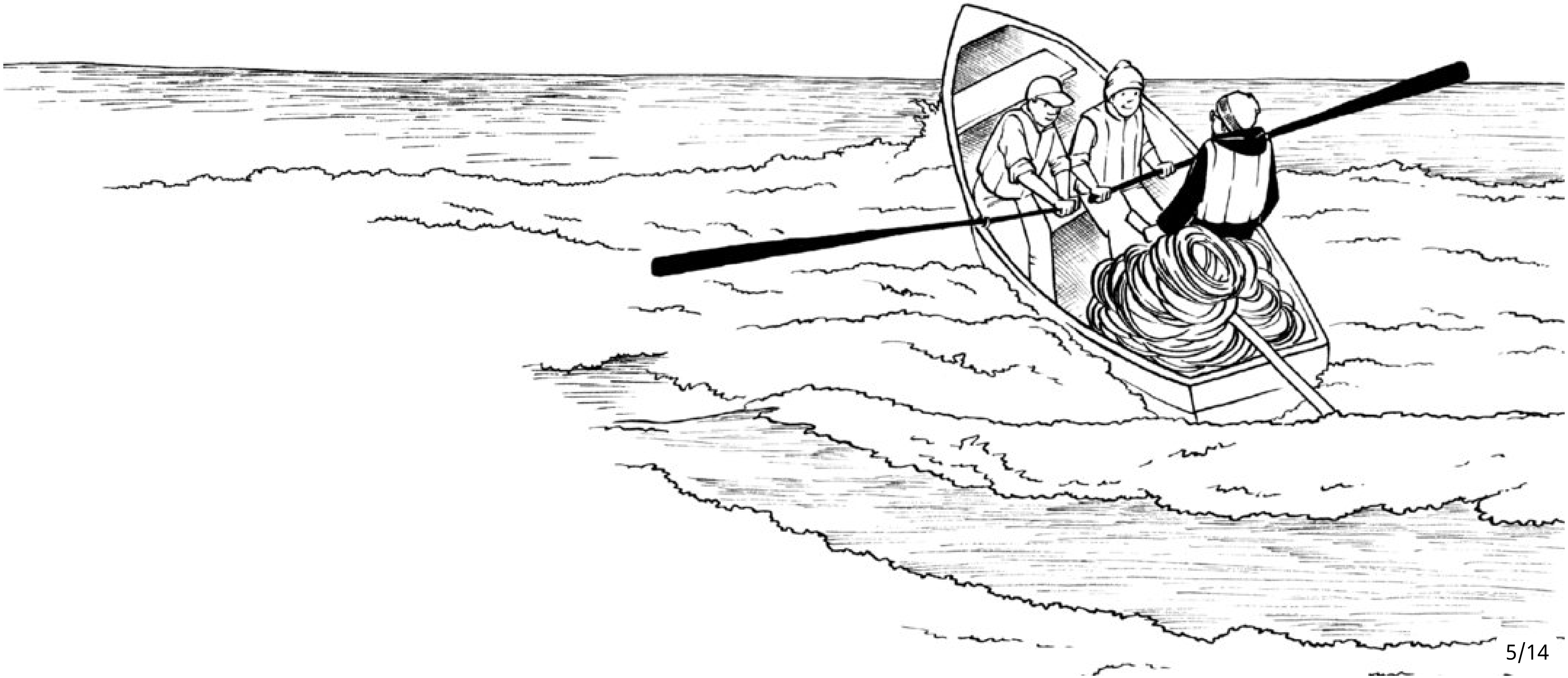
Papa ta primi bel di e bais. "Pasenshi, ya bo lo wak!"



E piscadonan ta wak solo subi. Nan ta check e taraynan. Nan ta check nan pagaynan. Nan ta scucha e biento. Nan ta lastra nan boto pa lama. Yusuf su welo, Opa Salie, tabata tira taray. Su bisawelo, Opa Ridwaan, tambe tabata conoce lama.

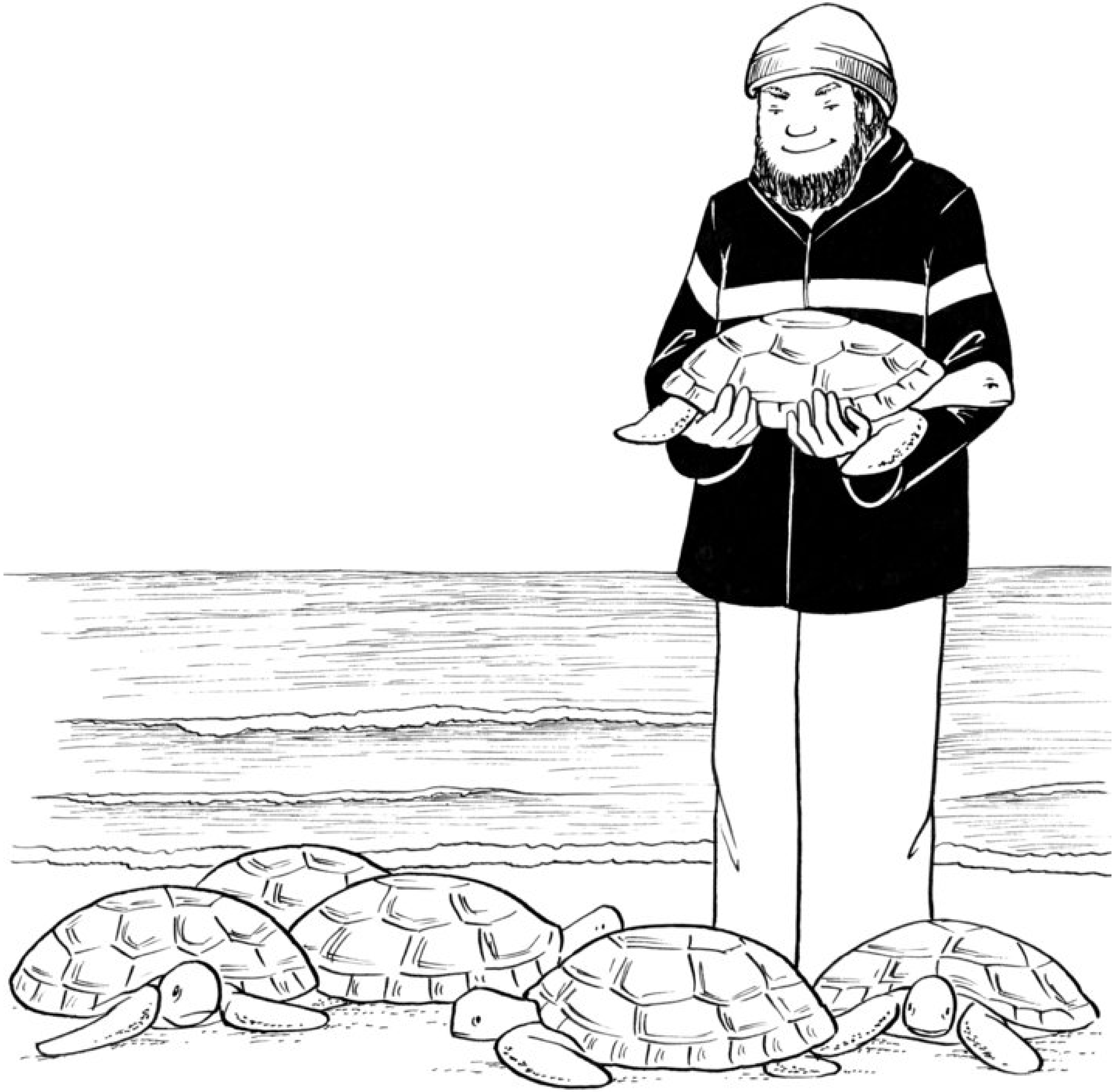
E boto ta nabega e olanan. Papa su brasanan ta rek pa nabega e pagaynan. E ta pusha su pia contra e banda paden di e boto. E musculonan den su nek y su lomba ta traha duro.

Papa ta canta mientras cu e ta traha: "Pa gara pisca, djis tira taray. Hal'e, his'e y sigui bay!"





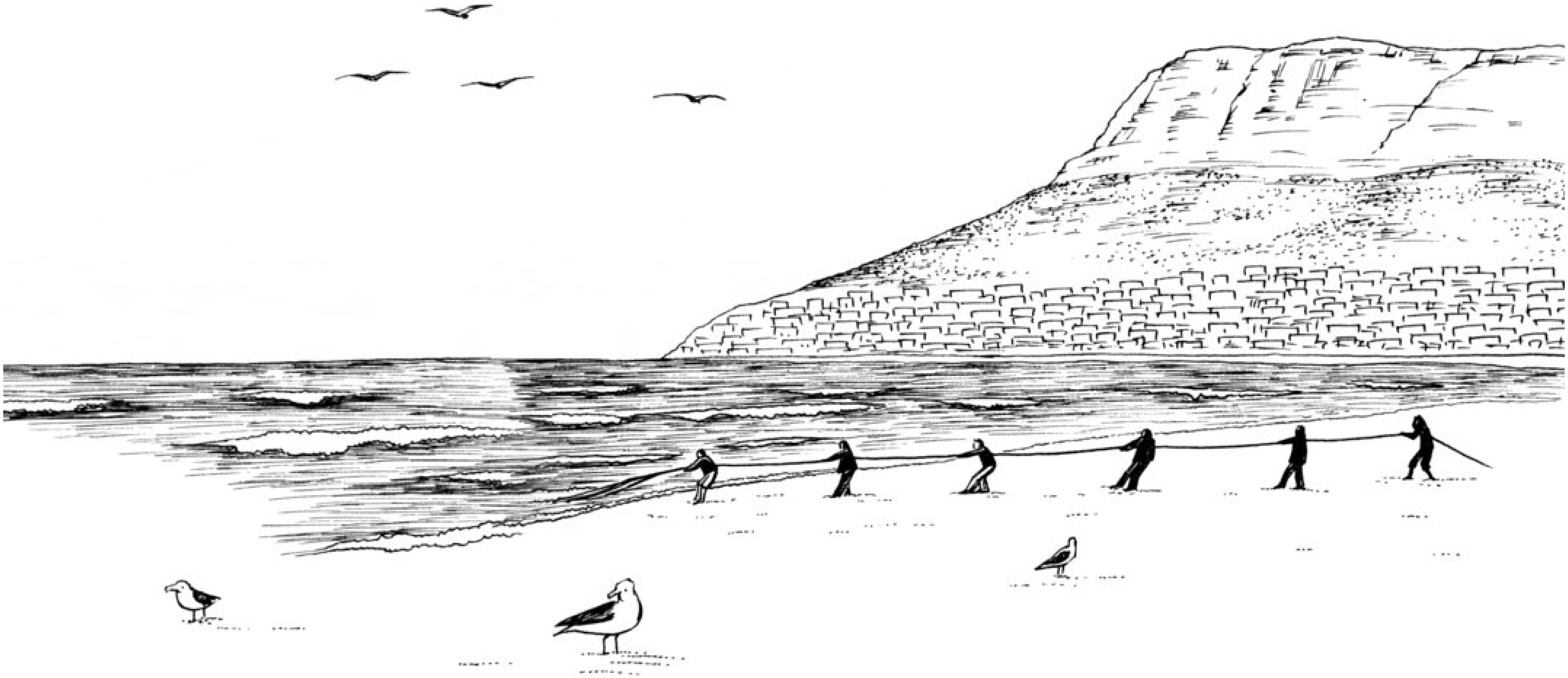
Henter dia Yusuf ta wak shelo. Shelo ta cla y no tin biento mes. Un pisca y un regalo! Kico Papa lo trece p'e for di lama? Tin ora e ta trece un cocolishi bunita. Of un boter color di esmeralda, un piedra precioso berde, cu e olanan a spula y trece riba tera.



Tin dia cu Yusuf su tata ta trece un storia. Manera e dia cu nan a topa cu turtuga den santo, un cantidad di nan benta riba beach durante mal tempo.

"Kiiiiiico? Kiiiico? Kiiiiico?", e meuchinan a sclama."Kico bo ta bay haci pa yuda e turtuganan?"

Papa a conta: "Mi ta bisa e cos manera e ta: nos a salba e turtuganan. Nos a hiba delaster un bek lama."



Semper Papa ta trece un cantica. E ta cant'e mientras cu e ta nabega e pagaynan. E ta cant'e mientras cu e ta hala e taraynan. E ta cant'e mientras cu e ta lora e cabuyanan. E ta cant'e mientras cu e ta core bais bay cas. "Pa gara pisca, djis tira taray. Hal'e, his'e y sigui bay!"



Oma Safiya kier un helisterchi fresco pa su cuminda di anochi. Mama kier un shimis nobo.

"Co'i kens. Nos tin suerte si nan gara un cangreu chikito mes. Chens ta grandi cu diabierna ta rabo di pisca so nos ta come. No tin hopi pisca mas den lama."

Yusuf ta tene oma su man. Nan ta crusa caya cerca di e hutnan di cambia paña.

"Kiiiiiico? Kiiiiico? Kiiiiico?", e meuchinan sinta riba dak ta grita. "Ki tin di come awenochi?"



Aña pasa e piscadonan a pleita cu e surfernan. Mokete brabo y gritamento a skeiro.

"Kiiiiiico? Kiiiiico? Kiiiiico?", e meuchinan a grita.

"Lama ta suficiente grandi pa nos tur", Yusuf su tata a bisa. El a mustra nan e permiso pa pisca cu tabata di Opa Salie. "Ola pa un y tur. Awa pornada."



Oma Safiya ta wak door di su verrekijker, caweta cu e ta. E sirene di tribon ta zona. Landradornan ta core bay beach bek pa piki nan serbete. E surfernan ta sali for di lama den pura, cargando nan surfboard bou brasa. Den douche nan ta kita nan wetsuit.

"Kiiiiico? Kiiiiico? Kiiiiico?", e meuchinan ta grita. "Kico Yusuf su tata lo trece for di lama?"



Yusuf su tata, omo y primonan ta tira y trek. Nan a gara un tribon chikito. E ta keda troce y bati su curpa den e olanan. Yusuf su tata ta los e taray y ta canta pa e tribon: "Pa gara pisca, djis tira taray. Hal'e, his'e y sigui bay!"

Ora e tribon ta sali liber porfin, e ta slip core bay den e olanan, lagando atras un solo helisterchi diki den taray. Oma Safiya lo keda contento.

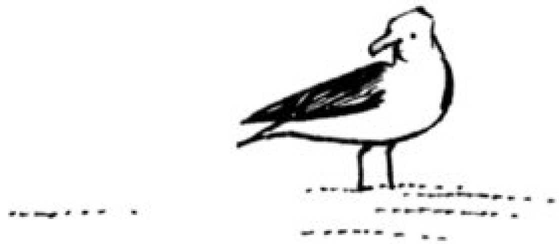


E hombernan ta lastra e boto riba tera y nan ta lora e cabuyanan. Un triangulo duro y blanco ta yega na Papa su dede.

"Kiiiiico? Kiiico? Kiiico?", e meuchinan ta grita. "Kiiiiico bo a trece pa Yusuf?"

Mientras solo ta baha, Papa ta contesta e meuchinan: "Un djente di tribon pa suerte mi a trece pa mi yiu homber."

Na cas, Yusuf ta hisa su regalo na halto pa e streanan ilumin'e.



Story Attribution:

This story: Un pisca y un regalo is translated by Gina Ramsbottom . The © for this translation lies with Gina Ramsbottom, 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'A Fish and a Gift', by Liesl Jobson . © Book Dash , 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: Boy by the ocean, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: Boy and man having a happy conversation, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Man cycling downhill, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Man hollering to boatmen, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Men in the ocean, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Boy with his collectibles, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Turtles by the sea with man, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Birds and men on the beach, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Walking hand in hand in the neighbourhood, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Men with surfing board, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Woman and boy on the beach, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Man with a net of fish, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Man gives boy a gift, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Miniature bird sketch, by Jesse Breytenbach © Book Dash, 2014. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Un pisca y un regalo

(Papiamento (Aruba))

Yusuf ta warda cant'i lama mientras cu Papa ta lastra e boto den lama pa e bay pisca. Kico Papa lo trece pa Yusuf for di lama?

This is a Level 4 book for children who can read fluently and with confidence.